Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [gdy] słońce zaś [gdy] wzeszło spaliło i dlatego ― nie mając korzenia zostało wysuszone. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słońcu zaś gdy wzeszło zostało spieczone zostały spieczone i z powodu nie mieć korzenia został wysuszony zostały wysuszone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś wzeszło słońce,\* zostały spieczone, a ponieważ nie miały korzenia, uschły.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy słońce) zaś (wzeszło), zostały spalone i z powodu nie (posiadania) korzenia zostały wysuszone. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słońcu zaś gdy wzeszło zostało spieczone (zostały spieczone) i z powodu nie mieć korzenia został wysuszony (zostały wysuszone) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale gdy wzeszło słońce, zwiędły. Ze względu na słaby korzeń — uschły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy wzeszło słońce, zostały spalone, a ponieważ nie miały korzenia, uschły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy słońce weszło, wygorzało, a iż nie miało korzenia, uschło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy słońce wzeszło, wygorzały, a iż nie miały korzenia, uschły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz gdy słońce wzeszło, przypaliły się i uschły, bo nie miały korzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wzeszło słońce, zostały spieczone, a że nie miały korzenia, uschły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale gdy słońce przygrzało, wypaliło je i uschły, bo nie mogły się zakorzenić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz gdy pokazało się słońce, przypaliło je i uschły, bo nie zapuściły korzeni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy jednak słońce się podniosło i spiekota je dosięgła, uschły z braku korzenia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale gdy słońce przygrzało uschły, zanim zdążyły się zakorzenić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro jednak wzeszło słońce, wypaliło je i uschły, bo nie miały korzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а як зійшло сонце, вигоріло і, не маючи кореня, всохло. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie Słońca zaś urzeczywistniwszego się w górę zostało wystawione do palenia i przez to które spowodowało ono nie mieć korzeń zostało wysuszone.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy wzeszło słońce, zostało spalone; a że nie miało korzenia, uschło. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale kiedy wstało słońce, przypiekło młode rośliny, a ponieważ ich korzenie nie były głęboko, uschły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale po wzejściu słońca przypiekły się, a ponieważ nie miały korzenia, uschły. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Te, choć szybko wyrosły, wkrótce zwiędły w słonecznym upale i zginęły, ponieważ w płytkiej glebie ich korzenie nie znalazły dosyć wody. |

1. 1) <x>470 13:21</x>; <x>660 1:11</x> [↑](#footnote-ref-2)